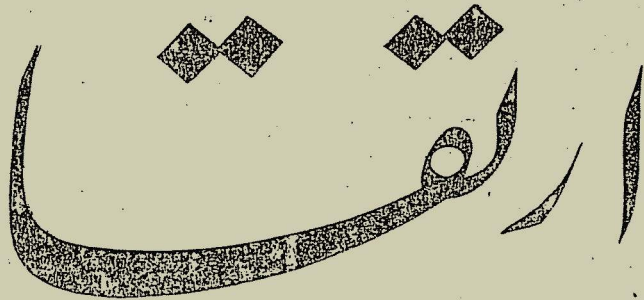


(ارتقا) بك - تانول و طشره
ایچون بر سنهك آبولاسی ۲۲
غروشدرد. یومته بولی مقبولدر.
صحافی مایلمه ارباب قلمه آچقدرد. هرالی قلم
طوتان یاره بیلیدر. هرکری باب عالی
حاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدرد.



ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونارغ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکتیجی ققراندن
باحث مصور جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزته ناک مدیریت طاهر بکه مراجعت اولنور

Journal illustré IRTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شم دیلک جمعہ کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

آه... بیلیرمیسک! بنی بویه فوق الما مول
النفاتله مظهر ایتدکجه نه قدر مسعود .
محبتمی تزید ایله یوردیگر . بوکی تمایلات
شوخنه کزک اویاندیردینی احتیاسات و اوپوم
موجودک حلوته قدر انتظارک و یردیکی تعبیر
ایله نه لرچکدیکمی سویامک ایستهم . بازار
ایرتسی کیجه سی برتانیه او بوق ممکن اوله مدی .
صباحه قدر سزی دوشندم . صبح کاذبک
زوالیله برابر صبح صادق جهانی ایدیلتمه
باشلادینی بر زمانده بو صبح صفای
سعادتی نظیر ایدرجه سینه سرتاپایض البسلر
ایچنده عرض دیدار ایتدک . بوکونکی معذرت
اولکی کبی اویله یکریمی درت ساعت برابر
بولمقلغمزه مانع اولدیفندن همان اوچ درت
ساعت طرفنده آیرلاق .

✽

ظهور ایدن برایشک ایفاسی ضمیمه سندن
درت یوز کیلومتر و قدر اوزاقلاشمغه مجبور اولمش
ایدم . فقط امین اولیزکزه : بوقدر اوزاقلاقله برابر
روح ، قلم تمامیه سزکله برابر ایدی .
چونکه بوزل سزک محبتکزه ، اذواق تما
یلا تکرله تقدی ، تلذذ ایدیوردی . بر
هفته صکره بر مکتوبکری ادم . بونده
مسافه نك بدیتی نیننده مفارقت قصری
بیان اولیوردی . ارتق بوارزی صافه
قارشی بنم ایچون ممانعت ممکنمی ایدی . او
قدر غیرت ایتدیکم حالده انحق اوز بش کون
صکره عودت میسر اوله بیلدی . ایکنجه
کونی تماشای حالکزه مظهر اولدم . فقط
اومشئوم کون بنده حاصل اولان برشبه
هیچ مأمول ایتدیکم حالده محبتمی بر دیره
شدتلی بر صورتده دوجار تزلزل ایلدی .
وشمدی کیت کیده تظاهر ایدن کاذب ؛
دلنریب وعدلریکه . ساخته ، موقت عهدلریکه
هرحانی حرکاتکه ، اهانت واقعه که باقیورمده
محبتمک زوالندن نمون اولیورم . وسنی
الداترق . سودیکم ایچون بو محبته عادتاً نظر
نقرتله بقیورم . کوکلی پارچه لامق ایستهمورم .
روحمن تاثیرانی چیقارمغه چالیشیورم .
بوکون اردهن برحق ایکی ای کچور . بو
تفرک بنده حاصل ایتدیکم اغبرار ایوم
باقی در سن بنی اسکی حاله ارجاع ایله سعادت
صانیدیغ اودوره شتاقی اعاده ایچون پک چوق
غیرت ایتدک . والیومده ایدیورسک . فقط
بن سنی اولکی صافیت عقیفانه ، اسکی صمیمیت
محبته بوله مدیغ ایچون ارتق سندن اوزا .
قلاشمعه لزوم کوردیکم جهته یوندن صکره
تالیفین قابل اوله میه جفنی بیلرک بنی آزا .
ماملی سک زیرا سن صافیت محبتمک درجه سنی
بیله مدد . صمیمیت عشقمی تقدیر ایدمده سک
چونکه قادینسک . بوجهته لایق اولدینی

صورتده مظهر تقدیر اوله میان محبتک . بدل
نقرت اولاجنده شهیدوقدر . آه .. قادینلر .

خلیل نهاد



فرانسزدن مترجم :

کوچک قیز

نه قدر صغوق ایدی ! قار دوشیور ،
کیجه ده یقلاشیور ایدی . سته نك صوگ
کونی ایدی . بورودتک ، بوظلمت ارده سنده
باشی آچیق ، ایغی چیللق فقیر کوچک برقیز
زقاندن کچسوردی اوی ترک ایدرکن ایاق
قابری وار ایدی : فقط چوق بیوک اولدیفندن
ایکی عربه ارده سنده کی یولدن کچمکه چالیش
ایکن انلری غائب ایتش ایدی . بریسی حقیقه
ناید ایلدی . دیکری نیسه ؛ شاید جناب
حق بر محصل عمر وررسه اکا شک
اتخاذ ایتک نیتله برچاقین طرفندن غضب
ایدلی . کوچک قیز صغوقدن مورارمش
چیللق ایقارلیله قطع راه ایدیور واسکیمش
اولان پشمالینده برچوق کبریتلر طوتیور
ایدی . اندده برپاکت طاشیور ایدی .
انک ایچون بوکیجه بریله ماتم فلاکت ایدی :
مشرتی یوق بناء علیه برپاره بیله موجود
دکادی چوق آج اولدینی کبی کده اوشومش
ایدی چهره سنده علام سفلت کرکی کبی
بورمش ایدی . زواللی قیز ! ... اکسه نه
طوغری ظریفانه اورلمش اوزون صاری
ص اچلرینه بیوک قطعده قار پارچهلری
دوشیور ایدی فقط اوصاچلرینی دوشنیورمی
ایدی ؛ ! مطبخلرک پنجره لرینده ضیالر
پارلایور یمکارک قوقولری زقاعه منتشر
اولیوردی . اشته و بونلری دوشنیوردی .
ایکی ارده سنده برکوشه یه چوکدی
کیت کیده صغوق بتون وجودینی استیلا
ایتمکه باشلادی . فقط تکرارخانه سنده عودته
جسارتیاب اوله میوردی بر اچقه بیله الله
ایتمکسیرن کبریتلری کورتورده ک اوزمانده
پدری اتی دوکه جکدی بوندن بشقه صغوقده
یوقیدی یا ؟ !

براوک چایسی التنده اقامت ایدیورلردی
هر نه قدر بیوک دلکار صمان و پچاوردلرله
طیقامش ایدیه . یته ارده لقلردن ر زکار
کلیوردی . برودندن مینی مینی اللری حیاته
وداعکش اولمق اوزره ایدی . فقط بر دانه ک
کبریت انک اعاده حیات محتضرانه سته کافی
ایدی همان بردانه کبریت الدی ! ریچ ! بلق
نصل پارلادی ! نصل یانیور ! حرارتلی
وضیافشان بر علو ایدی الیه اوزرینی اورتدیک
وقت کوچک برشمعدان وظیفه سنی ایفا

ایدیوردی نه حیرت آمیز شعله ! کره جکارله
مزین وانلرک اوزرینه شعله فشان باقر قیاق
اوتوردلش بیوک بر صوبه نك اوکنده طوران
کوچک برقیزی آکدیرسیوردی . او قدر
کوزل یانیور ایدی که بوجه ایصنور ایدی
فقط نه اولدی بیلیم ؟ اقرینده ایصمق
ایچون اوزاندینی ائنده شعله سوندی صوبا
کوزدن ناید ایلدی .

نهایت التده اوجی یامش بر کبریتدن بشقه
برشی کورمز اولدی .

برایکنجه کبریتی ده اوزرینه سوردرک
یاقدی برپارچه سی دیوار اوزرینه دوشوب
برغاز کبی پارلادی فقیر کوچک ؛ بر او طه
کوریور ایدی که دروننده بیاض سفره
بزیه اورتمش ماصه اوزرینده ظریف پورسان
طاقی ایچنده هنوز ائنده قیزارمش اربک
والما ایله طولدیرلمش برقاز طورسیوردیکه
اشتها انکیز بر راحه نشر ایدیوردی .
حیرت ! .. نه سعادت ! بر دیره قاز صحنندن
صیجرازی دوشمه اوزرینده چتال و پچاق
بلنده مرکوز اولدینی حالده قیزه طوغری
تکرلندی .. کبریت سوندی اوکنده بارد
وجامد دیواردن تشقه برشی قلمدی .

اشته بر اوچنجه سیی دها اشعال ایتدی
بوسفر بر آتاج التنده کنسیدی اوتورمش
کوردی اوشمدی جام قیوک ارده لقلردن
کوردیکی بیوک تاجردن دها مسعود ایدی .
اغاجلرک یشیل دالاری اوزرینده بیک
شمعدان یانیوردی بیوک مغازه لک پنجره لرینی
تریزین ایدن رسوم تقوش کبی رنگارنگ
تصاویر عرض چهره ایتسام ایدیوردی .
کوچک قیز ایکی اللرینی قالدیردینی کبی موم
سوندی . اغاجک بشون شمعدانلری ارتق
سایه مسعود ایدیور .. کوچک کندی
کندینه « بریسی اولیور » دیدی زیراکندی
طبع صافه الکخوش و اوینون کلان و ارتق
مقبر ایتسه رخت ایدن بیسوک والده سی
بونی اکثر دفعه لر تکرار ایلش ایدی .
دیوار اوزرینه بر کبریت دها سوردی شکل
ایدن بو جسم شعله ایچنده وغایت متعظم
و لایم اولان چهره سیله ایاق اوزرینده بیوک
والده سی کوردی (نه ! بنده آلی کبریت
- ونیدیکی وقت بیلورم که کوزل اغاج کبی
سند غائب اوله جقسک) دیدی .

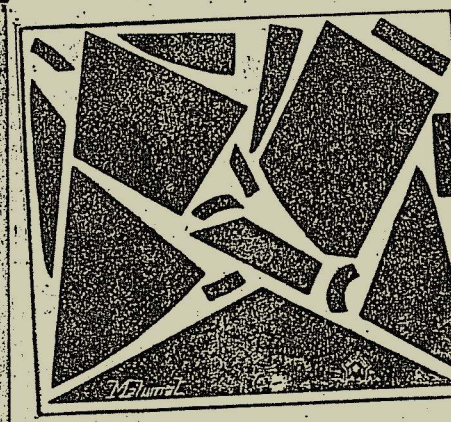
با کتک قسم متبایسنی کاملاً یاقدی زیر
والده سی عین وجهله دائماً کوزی اوکنده
طوتیوردی . کبریتلر کونشک ضیای شدید
آتشینی کبی براق و پارلاق برشمعه نشر
ایتدیلرکه بو آنه قدر والده سی نه او قدر
جسیم ونه لوقدر لطیف کورنش ایدی .
کوچک قیز جغزنی قولی اوزرینه الدی

بوشعشعنه ک ایچریسندمه جیننده مال مسرت
اوله رق عالم ملکوته بوکسلیدلر . او قدر
بوکسلیدلرکه ارتق صغوقدن ، آجلقدن ،
اضطرابات مادیه دن اتر قالمدی . نسیم بارد
صبحا حقیف ، حقیف وزان اولورکن ایکی
خانه نك ارده سنده برکوشه جکده کوچک قیز
رخ کلکوز و دهن ایتسام نمونیه سته نك صوگ
کوننده شدت برودتن یداندینه تسلیم روح
ایتشدی . کاملاً دینه جک راده ده توکشمش
اولان کبریتلریله کوشه سفلته جکیله رک اکال
انفاس حیات ایدن حیفه مغلولمه اوزرینه
یکی سته نك شمععلی کونشی کال عظمتیه
نشر انوار ایللیور .

معصومه بی ایلک کورن ذات دیدی که :
« زواللی ! کبریتلرله ایصمق ایستهمش »
انلر ، مظلوم قیز جغزک نه شایان تماشاشکال
کورنش اولدیفندن بی خبر ایدیلر .

محرری : مترجمی :
پول اشکا : فائق نسیم

یلدجه



بویارچهلری برلشدره رق منتظم پرشکل حاله
افراغ ایدنه کوزل بره دیه و بریله چکدر .

معالی اسلامیه

محرری : عباسیه باشا
عظمای حکمای اسلامیه دن بحرسفید والیسی
دولتو عابدین باشا حضرتلرینک حکمیات قرآنیه
اوزرینه « معالی اسلامیه » عنوان لیاقت نشانیه
تحریر بیوردقلری اثر نفیس بوکره مطبعه سرحه
بر صورت مکمله ده طبع اوله رق موقع انتشاره
وضعه موفقیت الویرمشدر . باشا حضرتلرینک
شرق وغربجه حکمیا ده حائز اولدقلری بد طولی
معلوم انام بولاندیفندن مطبوعاتیرده زینت بخش
اولان بوصوک محصل حکمتلرینه دائر تقدیر
آمیز سوز سویلکی جدا زائد ، حدنا شناسلق
عنایدرز . معالی اسلامیه نك قیمت و اهمیت انظار
عمومه ارثیه مؤلف محترمک یالکز ذکر
نای کافلد .

فیائی : ۷ بچ غروشد .

مدیر مسئول : محمد طاهر

معلومات — ظاهر بک مطبعی